

桌面偶劇場

藝術總監：王添強
Artistic Director: Simon Wong

友誼可以戰勝一切！

明日機構 x 比利時蝴蝶劇團 2015 海外合作項目
劇目獲比利時及歐洲多個兒童劇節大獎

青蛙王子歷險記

VALENTIN!

荃灣大會堂文娛廳
Tsuen Wan Town Hall Cultural Activities Hall

粵語演出
In Cantonese

● 公開場 ●

19,26/6, 3/7 (五 Fri) 7:45pm
20,27/6, 4/7 (六 Sat) 7:45pm
21,28/6, 5/7 (日 Sun) 3:00pm

● 學校場 ●

19,23-27,30/6, 2-4/7 (二至五 Tue-Fri) 10:15am
26/6 (五 Fri) 2:00pm

明日兒童劇場
Ming Ri Children's Theatre

主辦：



康樂及文化事務署贊助
Sponsored by the Leisure and Cultural Services Department

明日藝術教育機構為荃灣大會堂場地伙伴
Ming Ri Institute For Arts Education is a Venue Partner of Tsuen Wan Town Hall

明日兒童劇場
Ming Ri Children's Theatre



蝴蝶劇團

FIGURETHEATER VLINDERS & C°

www.vlinders.be



蝴蝶劇團是個位於比利時貝弗倫的獨立figure theatre，每年有150-200場演出。他主要為嬰幼兒及小學生提供演出，但也有青少年和成人觀眾。希望想像的力量能使他們的劇目更多元化。他的演出遍及世界各地30多個國家：亞美尼亞、中國、俄羅斯、美國等。曾獲多個獎項，最近憑《青蛙王子歷險記》在泰國曼谷的和諧世界木偶嘉年華中奪得「最佳場景設計獎」。他同時是法蘭德斯文化大使。

A Cultural Ambassador of Flanders based in Beveren, Belgium, the theatre is an independent travelling figure theatre with 150-200 performances a year. It plays puppetry and figure theatre for toddlers, infants and children of the primary school, as well as for adolescents and adults. Using the power of imagination, it hopes to make its performances as various as possible. It performs in more than 30 countries all over the world: Armenia, China, Russia, the USA and etc. It received lots of awards since its foundation. Recently, it was awarded with *Valentino* for the Best Scenography in Harmony World Puppet Carnival in Bangkok, Thailand.



明日藝術教育機構

Ming Ri Institute for Arts Education

✉ info@mingri.org.hk

一個親子共聚與成長的藝術創意空間。創立自1984年的佚名劇團，於2002年改組成明日藝術教育機構（簡稱：明日），是一個寓教於樂服務社會的非牟利機構。明日一直致力發展具本土特色的香港戲偶兒童劇，推廣配合常規課堂的戲劇教學法，努力促進中西戲偶藝術交流。

除演出外，明日一直開拓把戲劇注入學校常規課堂的教學手法，並以教師專業發展支援，至今服務超過六十多所小學及幼稚園，老師人數達三千多人。近十年，明日積極推動中西方戲偶文化交流，與不同單位合作策展2004上海國際少年兒童文化藝術博覽之木偶總動員、2005西班牙托洛薩國際木偶節之中華之窗及往年香港的世界迷你木偶藝術節等活動，先後動員超過二十多隊中西方木偶隊伍演出，為多個藝術節創下最高票房及入場人數的佳績。

Ming Ri Institute for Arts Education has been set up since 2002 renaming from Ming Ri Theatre Company. Experiencing different stages of attempt -- the amateur drama group Anonymity Dramatic Club in 1984 and Hong Kong's first professional children theatre company Ming Ri Theatre Company in 1996, the institute is developed to a non-profit-making charitable organization emphasizing the importance of both arts and education in the 21st century.

We deeply believe in the art of drama, as the key element to cultivate an "all-rounded person" in different aspect. Other than stage performances, Ming Ri has been developing to combine elements of drama to classrooms, and provide support in teachers' professional training. Until now, more than 60 local schools has joined our education services, and there are more than 3000 teachers who participated. In recent years, we have been enthusiastically promoting the exchange of Eastern and Western puppetry; and to cooperate with different international units, including Shanghai International Festival for Children Theatre, Tolosa International Puppet Festival... We also hosted the first Mini World Festival- Puppetry for Purposes in Hong Kong this year, working together with over 20 international puppet theatres from East and West, Ming Ri establishes excellent feedbacks from the audiences.

www.mingri.org.hk



明日藝術教育機構
Ming Ri Institute For Arts Education





總監的話 Artistic Director's Note

2015-18年是「明日藝術教育機構」在「今日兒童劇場」的三年兒童經典劇場。

兒童經典分兩部份，一部份是在世界上已經很成熟的作品，就像《青蛙王子歷險記》-- 90年代開發，20年來，一直成功的比利時作品，講種族和諧的戲劇。這戲成功的地方是只用一個演員、兩層意義：表演者和書的交流、故事中青蛙與鸛鳥的交流，作為兩層關於不同類型和平的交往。兒童劇場很多時都不是靠劇本成為經典，而是靠表演形式、表演方法和表演體系整合而成。每一年我們還會引入一部這樣的經典表演，今年是比利時，明年是奧地利。

另外一種經典是兒童經典的文學作品，經典在於文字上對兒童成長的影響、兒童心理上的幫助。《金銀島》、《綠野仙蹤》、《五個孩子與沙仙》等，就是這一類作品，都非常重要。希望通過經典讓家長與小朋友理解兒童文學世界裡的豐富寶藏。

2015-18 is the 3 years of presenting classic children theatres in "JR Theatre".

There are two kinds of children classics. One is the mature works worldwide, like *Valentino*: a Belgium work created at the 90s and has been successful since then. It's a work about race relation. With only one actor, it comprises two kinds of communications: between the actor and the book, and between the little frog and the stork. Children theatre doesn't become classic only because of the script, the form, the way of presentation contribute as well. We wish to introduce you one of this kind every year: this year from Belgium, next year from Austria.

Another kind of classic is the literary kind; they have great influences in children's growth and mental health. *Treasure Island*, *The Wizard of Oz*, *Five Children and It* are good examples. I hope people of all age hunt the treasure in this literary world.

王添強 Simon Wong

藝術總監 Artistic Director



香港明日藝術教育機構總監。自1983年起，先後任職香港話劇團、香港演藝學院科藝學院及舞台工作間等，1984年參與創立《佚名劇團》，成為今天的明日藝術教育機構。1991年至今，先後出訪二十多個歐美及亞洲城市，致力推動兒童劇藝、教育戲劇、木偶保存及發展工作。1999年獲香港藝術發展局頒發「戲劇藝術工作者年獎」，以表揚其對教育戲劇及兒童劇藝之貢獻。

2008年獲選為聯合國教科文屬下組織—國際木偶聯會(UNIMA)自1929年成立以來首位大會的華人執行委員，並於2012年獲連任木聯大會執行委員、國際木偶聯會普及教育、治療及社區發展委員會主席、木偶皮影遺產委員會副主席。

現為中國木偶皮影學會副會長、香港浸會大學兒童發展研究中心顧問、香港演藝學院戲劇學院顧問、香港葵青區區議會青年事務委員會委員、香港東莞工商總會張煌偉小學校董等。

Artistic Director of Ming Ri Institute for Arts Education. Over the decades, he puts himself in the commitment to the development of children theatre, drama in education, and the preservation and development of puppetry. Mr. Wong had worked with the Hong Kong Repertory Theatre, then the School of Technical Arts of the Hong Kong Academy for Performing Arts, and the Theatre Workshop since 1983. In 1999, he was presented with the Drama Practitioner Annual Achievement Award by the Hong Kong Arts Development Council for his contribution to drama-in-education and children's theatre. From 2008 onwards, he was appointed for two consecutive terms, as the Executive Committee member of UNIMA (Union Internationale de la Marionette), affiliated to UNESCO. He is also the deputy directors of the China Puppetry and Shadow Arts Association, the advisors of the drama school of Hong Kong Academy for Professional Arts and the Center for Child Development of Hong Kong Baptist University. He is also a part-time lecturer in the School of Continuing Education of Hong Kong Baptist University.

導演的話 Director's Note



因為修讀藝術和文化的緣故，我對亞洲文化十分著迷，它的傳統戲偶和戲劇製作都是值得保存的文化遺產。同時，另一種風氣正在亞洲兒童劇界中興起。愈來愈多藝術工作者和大眾開始意識到真正的兒童劇是建立在情感和教育的基礎上的。明日藝術教育機構是這方面的先驅者之一，所以，這次能夠為他們製作《青蛙王子歷險記》廣東話版本使我感到十分榮幸。這個製作很耗時，也不簡單：語言、演繹方法、文化差異等都成為我們合作的障礙。但整個製作團隊，尤其演員文俊表現相當出色。我們最大的收穫一定是各位觀眾的笑容和快樂。希望你們享受這個演出，也會被這個故事感動。

Since I have studied arts and culture I have been fascinated by Asian culture, and its traditional puppetry and theatre making, a heritage that should never be lost. On the other hand a new wind is blowing through the Asian children theatre landscape. More and more artists and people are aware of the real children theatre is based on emotional and educative foundation. One of the leading organizations to make this magical world come true for Hong Kong children is Ming Ri Institute for Arts Education. So I feel very honored and it is my great pleasure that I accepted to direct a Cantonese version of my *Valentino*. It has been a long and hard work with a lot of obstacles: language, way of acting, culture difference... But the team especially the actor, Manchun, did a wonderful job. The production team of *Valentino's* biggest reward will be the smile on the faces, and the good feeling in the hearts of the spectators, small and big ones. Enjoy and be moved.

Ronny Aelbrecht

導演
Director



蝴蝶劇團的創辦人和導演，同時是一位編劇、演員和戲偶師。他曾入讀比利時梅赫倫的木偶學校(最高榮譽)，他在比利時其他地方和外國接受過木偶訓練。他在1982年以業餘身份開始演出，1990年成為專業表演者，至今演出過超過4000次。他曾參與比利時法語區電視台的諷刺木偶體育節目，也為不同國際藝術節擔任藝術總監。他曾獲得兩個國家獎項及11個國際獎項。現亦為國際木偶聯盟執行委員及比利時中心主席。

The founder and director of Vlinders & C°, he is also a script writer, actor and puppeteer. He studied in School of Puppetry in Mechelen (highest distinction), and several training courses in Belgium and abroad. He has debuted in 1982 as amateur, in 1990 he became professional. He performed over 4000 shows. He worked for the Belgium francophone television RTBF in satiric puppet sports programmes. He is the Artistic Director of some national festivals. He received 2 national awards and 11 international awards. He is now the President of the Belgium Centre of UNIMA and member of executive committee.

王文俊 Wong Man Chun

演員
Cast



自由身舞台工作者。

王氏亦曾於香港海洋公園2010年至2014年《十週年十月全城哈佬喂》任演技指導。

近年來主要參與明日劇團演出，包括《狐狸孵蛋》(首演及重演)、《青蛙新郎》、《兔媽媽男孩》、《雪條公主》、《不噴火的噴火龍》、《李師父和他的影子劇團》、教仔互動劇場、文化大使計劃之「古蹟故事劇場」及「光影劇場之香港光影故事」。亦於廣州為《狐狸孵蛋》、《我想要愛》、《醜小鴨的月光》、《雪條公主》任執行導演。2009年更隨團參加俄羅斯鄂木斯克第一屆國際木偶劇場藝術節《黑丑到訪》作藝術交流。

A freelance artist. He worked as the Acting Skills Director in Ocean Park's "Halloween Fest" between 2010 and 2014.

He participates in lots of Ming Ri's performances: *The Fox and The Egg* (debut and re-run), *The Frog Groom*, *The Boy Becomes Rabbit Mama*, *Princess Ice-lolly*, *The Dragon Who Can't Spark*, *Master Li's Shadow Theatre*, Interactive Children Teaching Workshop, Cultural Ambassador: Heritage Theatre and Shadow Puppet Theatre- Hong Kong in Light and Shadow. He was the Acting Director of Guangzhou performed *The Fox and the Egg*, *I Want to Be Loved*, *Ugly Duckling's Moonlight*, *Princess Ice-lolly*. In 2009, he followed Ming Ri's team to Russia for cultural exchange in the Omsk First International Puppet Theater Festival "Visiting Arlekin".

何月桂 Pat Ho

舞台監督
Stage Manager



現為明日藝術教育機構駐團舞台監督，並曾隨劇團作海外交流演出。過往與多個團體合作，包括香港兒童音樂劇團、香港小莎翁、觀塘劇團、致群劇社、香港舞蹈聯會、影話戲、奇想偶戲團等，主要擔任舞台監督及製作經理。

Currently is the Stage Manager for Ming Ri Institute for Arts Education Ltd, and followed the production to participate in oversea's production. In the past, she worked with different theatre companies, including Hong Kong Children's Musical Theatre, Shakespeare4All Hong Kong, Kwun Tong Theatre, Amity Drama Club, Hong Kong Dance Association, Cinematic Theatre and Fantasy Puppet Theatre..., mainly as stage manager and production manager.



場地規則

為免影響表演者及觀眾的情緒，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。同時請勿在場內飲食或擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作。

荃灣大會堂

地址：新界荃灣大河道七十二號
電話：2414 0144 圖文傳真：2414 8903

場刊回收

為愛惜地球，若您不準備保留本節目場刊，請於完場離去前把場刊留在座位，或交回詢問處的回收箱，以便環保回收。



Irina Dobrescu

插圖設計
Illustration



伊琳娜·多布雷斯庫於2003年在布加勒斯特國家藝術大學畢業。大學時期她遇上老師史黛拉·烈和其他同事。他們後來一起創辦了插畫家會。她為不少兒童製作插畫，其中包括：*The Day Sleep Ran Away* (Victoria Patrascu著)、羅馬尼亞文集*What Can You Do Without Two Words*。2013年她為瑞士南北出版社的格林兄弟故事集畫眉嘴國王繪畫插圖。她也嘗試自己創作兒童書，2014年就憑自己創作的《玩撲克的狼》故事在一個羅馬尼亞的文學比賽中贏得亞瑟大獎。

Irina Dobrescu graduated from the National University of Arts in Bucharest in 2003. She met the teacher Stela Lie and other colleagues in the university and they were to become founders of the Illustrator's Club together. She illustrated several books for children, such as *The Day Sleep Ran Away* by Victoria Patrascu, or the Romanian anthologies *What's the Catch about Reading*, and *What Can You Do with Two Words*, in Romania. In 2013 she illustrated for NordSüd Verlag in Switzerland, *Konig Drosselbart* by Grim Brothers. She also attempted to write for children. In 2014 she won the "Arthur Grand Trophy", a Romanian literature contest, for the Story of a poker-player wolf.

製作團隊 PRODUCTION TEAM



| | |
|---------------------------|---|
| 藝術總監 Artistic Director | 王添強 Simon Wong |
| 導演/編劇 Director/Playwright | Ronny Aelbrecht (比利時 Belgium) |
| 演員 Cast | 王文俊 Wong Man Chun |
| 聲音演繹 Vocal Performance | 王添強 Simon Wong 招凱穎 Nico Chiu 梁文穎 Irene Leung 鍾銘基 Henry Chung 戴俊笙 Johnxon Tai 曾啟生 Peanut Tsang 廖樂行 Liu Lok Hang 廖樂思 Liu Lok Sze 梁澍珈 Kayden Leung 梁澍欣 Katie Leung 李朗日 Lee Long Yat |
| 舞台監督 Stage Manager | 何月桂 Pat Ho |
| 技術支援 Technical Support | 馬行知 Ma Xing Zhi (中國 China) |
| 插圖設計 Illustration | Irina Dobrescu (羅馬尼亞 Romania) |
| 排版設計 Design | 徐雪兒 Tindol Tsui |
| 助理監製 Assisnat Producer | 劉惠昆 Demi Lau |
| 鳴謝 Acknowledgement | 陳雅莉 Lily Chan 黎智勇 Martin Lai Marsical Label |